

СТАНОВИЩЕ

От проф. д.ф.н. Мария Грозева, НБУ

За дисертационен труд за присъждане на образователната и научна степен „доктор“, научна специалност *Германски езици (немски език)*, професионално направление *2.1. Филология*, област на висше образование *2. Хуманитарни науки*, **Тема:** *„Типични грешки при усвояването на словореда на второстепенните части на немското изречение от български обучавани“*

Докторант: Олег Будьониев Александров

Научен ръководител: доц. д-р Антоанета Михайлова

1. Информация за конкурса и дисертационния труд

Според представените документи процедурата е в съответствие с нормативната уредба в тази област (Правилник за условията и реда за придобиване на научни степени и заемане на академични длъжности в ЮЗУ „НЕОФИТ РИЛСКИ“; Закона за висшето образование; Закона за развитие на академичния състав в Република България и др. свързани нормативни актове). Спазени са всички срокове.

Представеният ми за оценка дисертационен труд е в обем 271 стр. Основният текст включва пет части, библиография, съдържаща 134 източника, нормативни документи и справочна литература. Използваните литературни източници съответстват на темата, цитирани са в съответствие с изискванията и не са установени отклонения от нормите на научната и професионална етика. Дисертацията е онагледена със 7 приложения и 9 диаграми, където е даден емпиричният материал, служещ като база за изследването.

2. Преценка на формата и съдържанието на дисертационния труд

Изследването на проблеми, свързани с чуждоезиковото обучение, са винаги актуални, а работата на Олег Александров е първо проучване за словоредни грешки при второстепенните части на немското изречение от български учещи. Посоченият обаче незначителен брой на грешките при словореда посочените изреченски части според мен прави избора на тема доста спорен и се нуждае от допълнителна обосновка.

Дисертационният труд **няма** ясно формулирани предмет и обект на изследването, което се отразява и на определянето на конкретните задачи и изпълнението им.

Теоретичната обосновка на изследването може да бъде разделена на две части – съпоставително езикознание и анализ на грешки от една страна и словоред на изречението в двата съпоставяни езика от друга. Авторът обстойно се е запознал с възникването и етапите в развитието на съпоставителното езикознание и анализа на грешки, като се е постарал да обхване основните автори. Убегнали са от

вниманието му обаче български изследователи като проф. Андрей Данчев, който е със значим принос в тази област. Разработеният от него *Разширен модел за съпоставителни изследвания* (Данчев 1979р 1980, 1983) е намерил признание в международната научна общност и е основата за значителен брой изследвания, свързани с анализа на грешки (ср. Бенатова 1983, Атанасова 1986, Грозева 1983, 1987, Георгиева 1985 и мн. др.), като Българският английски междинен език (БАМЕ) може да се счита като описан. Познаването на работите на А. Данчев биха помогнали да се избягнат категорични и не съвсем правилни твърдения за контрастивната лингвистика и анализа на грешки. Докторантът излага подробно вижданията на разглежданите автори, но не подхожда критично към тезите им и не обосновава избора на един или друг модел за (напр. с. 24). Подкрепа заслужава твърдението на автора, че е трудно да се даде определение за грешка, но ме интересува, дали е възможно за различните групи обучаеми грешките да получат различен обхват и различна тежест? Ако при филологическите специалности търсим граматическа, лексикална, стилистична и пр. коректност, то при завършващите на равнище В1.1. или В2 целта е да бъде решен определен комуникативен проблем, т.е. за грешка говорим само при нарушаване на комуникацията.

Във втората част на тази глава обстойно е разгледан словоредът в двата съпоставяни езика, за да се направи прогностика на възможните грешки. Питам се, какво допринася историческия преглед на развитието на словореда при едно синхронно изследване?

Трета и отчасти четвърта част представляват същността от изследването на О. Александров. Подробният количествен анализ дава представа за проблемните полета за българските обучаеми като цяло. По-интересен е качественият анализ, който трябва да посочи причините за допусканите грешки. Той за съжаление е по-кратък и тук по мое мнение по-удачен за този анализ би бил моделът на Л. Селинкър, който дава по-добра възможност за описание на грешките с отчитане не само на преноса и свръхгенерализациите, но и на личностните и когнитивни фактори на учещи и преподаващия, методите на обучение и ползваните учебници. Положителна оценка заслужава анализа на ползваните учебни системи по отношение на словореда на второстепенните части на изречението.

Езикът на дисертационния труд е на добро равнище, за съжаление обаче стилът съответства на учебник за средния курс – с многобройни повторения на цели пасажки, обяснения на термини, познати дори на малките ученици, т.е. ненужни за целевия кръг потребители на труда (напр. граматична категория, сказуемно определение и пр.). Същото се отнася и до натрапчивото повторение на термините и на английски или немски език в скоби. Неясен е и мотивът за изписването на имената на цитираните автори на езика-източник.

Трудът е правилно структуриран, макар че между теоретичната част и същността на изследването се забелязва известен дисбаланс. В обобщението не са представени приносите на изследването, което е **съществен пропуск**.

Представеният *автореферат* в размер на 40 страници и дава точна представа за съдържанието на дисертационния труд, без да съдържа приносите.

Посочените пет (едната под печат) *публикациите, свързани с дисертацията*, са разработени самостоятелно.

3. Научни приноси

- Направен е количествен и качествен анализ на словоредните грешки, допускани от учещи немски език и са изведени основните причини за грешките при подредбата на второстепенните части на изречението;

- Установено е, че тези грешки не водят или много рядко водят до нарушаване на комуникацията;

- Описано е представянето на словореда в немското изречение в учебните системи, използвани в обучението по немски език, което може да се използва при адаптацията на следващите, предназначени за българския обучителен пазар;

4. Въпроси и препоръки

1) Кои са аргументите за избора на темата предвид незначителния брой грешки при второстепенните части на изречението?

2) Бихте ли формулирали предмета и обекта на изследването, както и отделните задачи, които си поставяте?

3) Какви са основанията Ви да предпочетете за своя анализ модела на П. Кордър пред този на Л. Селинкър?

4) Как бихте допълнили/формулирате свой модел за качествен анализ?

5) В бъдещи разработки на докторанта бих препоръчала по-критично и аргументирано мнение, както и публикации в реферирани и индексирани издания.

5. Заключение

Направените критични бележки и препоръки не омаловажават постигнатото от докторанта, а да се възприемат като препоръки за по-задълбочен и трябва да се разглеждат като препоръки за бъдещо научно развитие.

Поставената в изследването основна цел е постигната и резултатите от него ще подпомогнат практиката на чуждоезиковото обучение.

Това ми дава основание да предложа на уважаемите членове на научното жури да присъдят научната и образователна степен „доктор“ по научната специалност „Германски езици (немски език) Филология“ на докторант Олег Будьониев Александров.

София, 01.11.2021

Изготвил становището:

Проф. дфн. Мария Грозева

GUTACHTEN

Von Prof. Dr. sc. Maria Grozeva, NBU

über die Doktorarbeit zum Erlangen des akademischen Grad „Doktor“ im Fach „Germanische Sprachen“ (Deutsch), Fachbereich 2.1. Philologie, Wissensbereich „Gesellschaftswissenschaften“ zum

Thema: *„Typische Fehler bulgarischer Lernenden beim Erwerb der Wortstellung von den Nebensatzgliedern im Deutschen“*

Doktorand: Oleg Budyoniev Aleksandrov

Wissenschaftliche Betreuerin: Assoc. Prof. Dr. Antoaneta Mihailova

6. Allgemeine Information

Den unterbreiteten Unterlagen ist zu entnehmen, dass das Verteidigungsverfahren die Vorschriften von GEWP, VGEWP und den Anforderungen des Statuts über den Erwerb von wissenschaftlichen Graden und den Eintritt von akademischen Stellen der SWU „Neofit Rilski“ befolgt und dass alle gesetzlichen Fristen eingehalten wurden.

Die zu begutachtende Doktorarbeit umfasst 271 Seiten, der Haupttext beinhaltet fünf Kapitel, Literaturverzeichnis mit 134 Quellen, gesetzliche Regelungen und Verordnungen und Nachlagewerke. Die wissenschaftlichen Quellen entsprechen dem Thema und sind korrekt, ohne Verstöße gegen die wissenschaftliche und berufliche Ethik zitiert. Veranschaulicht wird die Doktorarbeit mittels 9 Diagramme und 7 Anhänge, wo das empirische Ausgangsmaterial zu finden ist.

7. Begutachtung von Form und Inhalt der Doktorarbeit

Die mit dem Fremdsprachenunterricht verbundenen Forschungsarbeiten stoßen immer auf reges Interesse. Das gilt auch für die Arbeit von Oleg Aleksandrov, die sich zum ersten Mal mit den Wortstellungsfehlern bulgarischer Deutschlernenden auseinandersetzt. Die recht unbedeutende Anzahl der Fehler bei der Stellung der Nebenglieder im deutschen Satz lässt aber gewisse Zweifel an der Themenwahl und benötigt weitere Begründung.

Die Doktorarbeit hat leider weder eine klar formulierte Forschungskonzeption noch einen Forschungsgegenstand, was sich auf die Formulierung der konkreten Forschungsaufgaben und deren Realisierung auswirkt.

Die theoretischen Grundlagen der Untersuchung lassen sich in zwei Teile gliedern – kontrastive Linguistik und Fehleranalyse einerseits und andererseits Wortstellung im Satz im Sprachenpaar Deutsch und Bulgarisch.

Der Doktorand hat die einschlägige Literatur zur Entstehung und über die Entwicklungsetappen der kontrastiven Linguistik und der Fehleranalyse verfolgt und sich bemüht, die wichtigsten Forschungsarbeiten zu erfassen. Ihm sind dabei bedeutende bulgarische Sprachwissenschaftler wie Prof. Andrej Danchev mit seinem nennenswerten Beitrag auf diesem Gebiet entgangen. Das von A. Danchev entwickelte Erweiterte Modell für kontrastive Untersuchungen (1879, 1980, 1983) ist international anerkannt und bildet die Ausgangsbasis für eine bedeutende Anzahl kontrastiver Forschungen, verbunden mit

der Fehleranalyse (vgl. Benatova 1983, Todeva 1985, Georgieva 1985, Grozeva 1983, 1985, Atanasova 1985 u.a.). Die Kenntnis der Forschungsarbeiten von A. Danchev würde dem Doktoranden dazu verhelfen, nicht ganz korrekte Schlussfolgerungen und Behauptungen über die Zusammenhänge zwischen kontrastiver Linguistik und Fehleranalyse zu vermeiden. Zu bemerken wäre auch, dass der Doktorand die erhobenen theoretischen Ansichten sehr ausführlich, aber nicht kritisch behandelt werden und der Vorzug eines Modells vor einem anderen nicht begründet bleibt (s. z.B. S.21).

Es ist tatsächlich schwierig, eine allgemein akzeptable Fehlerdefinition zu finden. Mich würde aber interessieren, ob es nicht angebracht wäre, dass ein Fehler je nach Zielsetzung und Niveaustufe der Lernenden unterschiedliche Gewichtung und Umfang bekommt. Während für die philologischen Fachrichtungen eine grammatische, lexikalische und stilistische Korrektheit angestrebt wird, ist das Ziel der Lernenden auf Niveaustufe B1.1. und B2 die Lösung eines kommunikativen Problems, d. h. von einem Fehler wäre hier die Rede, wenn die Kommunikation nicht zustande kommt oder gestört wird.

Im zweiten Teil dieses Kapitels wird sehr detailliert auf die Wortstellung im Sprachenpaar Bulgarisch und Deutsch eingegangen, um mögliche Fehlerquellen zu ermitteln. Es fragt sich, welchen Beitrag leistet hier der sprachgeschichtliche Überblick über die Wortstellung.

Das III. und z. T. das IV. Kapitel bilden den Kern der Untersuchung von O. Aleksandrov. Die quantitative Analyse verweist auf die Problemfelder von bulgarischen Lernenden beim Erwerb der deutschen Sprache. Bedeutend interessanter ist die qualitative Analyse, die die Ursachen für die Fehler hinterfragen soll. M. E wäre für diese Analyse das Modell von L. Selinker besser geeignet, anhand dessen sich bedeutend eindeutiger einerseits Fehler aufgrund von Interferenz und Übergeneralisierung erklären lassen, und andererseits aber auch solche, die auf kognitive Faktoren von Lernenden und Lehrenden, auf Unterrichtsmethoden und Lehrmaterialien zurückzuführen sind.

Aus der Sicht der FSU-Praktik verdient die Analyse der eingesetzten Lehrmaterialien im Hinblick auf die Wortstellung der Nebenglieder eine positive Bewertung.

Die Sprache der Doktorarbeit ist auf einem guten Niveau, doch leider entspricht der Stil eher einem Lehrbuch für die Gymnasialstufe – mit zahlreichen Wiederholungen ganzer Passagen, Erklärungen von Termini, die auch jüngeren Schülern vertraut sind, d. h. für den Adressatenkreis der Untersuchung unangebracht sind (z. B. grammatische Kategorie, Prädikativ u.v.a.). Das gleiche gilt die lästigen Wiederholungen von Begriffen in Englisch oder Deutsch in Klammern.

Die Arbeit ist *gut strukturiert*, auch wenn es eine gewisse *Disbalance* zwischen dem theoretischen Teil und der eigentlichen Forschung besteht. Im Fazit werden die Beiträge der Forschung nicht dargestellt, was ein **signifikanter Nachteil** darstellt.

Die vorgelegte Zusammenfassung umfasst 40 Seiten und gibt ein genaues Bild vom Inhalt der Arbeit, doch auch hier fehlen die Forschungsbeiträge.

Die fünf (eine davon in Druck) angegebenen Publikationen stehen im Zusammenhang mit der Dissertation und wurden selbstständig verfasst.

Wissenschaftliche Beiträge

- Durch eine quantitative Analyse wurden die frequentesten Fehler bulgarischer Lernenden in der Anordnung der Nebenglieder im deutschen Satz festgestellt;

- Mittels der qualitativen Analyse wurden die wichtigsten Ursachen für das Auftreten dieser Fehler identifiziert und beschrieben;

- Es konnte festgestellt werden, dass diese Fehler nicht oder sehr selten zu Kommunikationsstörungen führen;

- Erarbeitet wurde eine analytische Beschreibung der Nebengliederstellung in den im Deutschunterricht eingesetzten Lehrmaterialien. Diese kann bei der Konzipierung und Adaptation neuer Lehrwerke und -materialien für den bulgarischen Bildungsmarkt behilflich sein.

8. Fragen und Empfehlungen

6) Was waren die Beweggründe für die Themenwahl angesichts der sehr geringen Anzahl von Fehlern bei der Anordnung der Nebenglieder im deutschen Satz?

7) Wie würden Sie Ihre Forschungskonzeption, den Forschungsgegenstand und die Forschungsaufgaben formulieren?

8) Aus welchen Gründen haben Sie für Ihre Analyse das Modell von P. Corder dem Modell von L. Selinker vorgezogen?

9) Wie würden Sie ein Modell zur qualitativen Analyse erweitern?

10) Für die künftige Arbeit des Doktoranden würde ich zu mehr kritischen und analytischen Stellungnahmen raten, wie Veröffentlichungen in indizierten Zeitschriften empfehlen.

9. Fazit

Die Kritikpunkte und Empfehlungen schmälern nicht die Leistungen des Doktoranden. Sie sind eher als Empfehlungen für seine künftigen Forschungsarbeiten zu verstehen.

Das Hauptziel der Dissertation wurde erreicht und die dabei gewonnenen Ergebnisse werden für die praktische Arbeit im Sprachunterricht von Nutzen sein. Der Doktorand ist in der einschlägigen Literatur gut bewandert. Das gibt mir den Grund der wissenschaftlichen Jury vorzuschlagen, dem Doktoranden Oleg Budyoniev Aleksandrov den akademischen Grad „Doktor“ im Fach „Germanische Sprachen (Deutsch)“ zuzusprechen.

Sofia, den 01.11.2021

GUTACHTER

Prof. Dr. Sc. Maria Grozeva-Minkova